

誌 雜 女 婦

新 女 子



第三號出來!!

要

目

● 女子의 自覺

● 女子教育復權論

● 女子가 본 現代男子

● 동생의 죽음

● 斷腸

● 나는 가오 (續)

● 青年男子의 歌

● 寄宿舍生活 (貞新學校)

● 西洋傳說
꽃니야기

서 을 평 동

新 女 子 社

振替口座京城七八六番

(但一冊定價參拾錢郵稅一錢必先金)

La prunelle du dragon ou L'alphabet du peuple

Avec des extraits du *Hunminjeongeum* (*Des sons corrects pour l'instruction du peuple*) et des *Annales du roi Sejong*, deux textes de Na Hye-seok, « La Femme idéale » (1914) et « Devenir mère » (1923), ainsi que deux poèmes de Han Kang, « Exergue » et « De Humani Corporis Fabrica ».

Les extraits du *Hunminjeongeum* et des *Annales du roi Sejong* sont présentés dans la traduction française de Kim Jin-young et Jean-Paul Desgouttes, publiée dans *L'écriture du coréen. Genèse et avènement* (L'Harmattan, 2000). Les poèmes de Han Kang sont extraits de *Ces soirs rangés dans mon tiroir*, premier recueil de l'autrice traduit du coréen en français par Choi Mikyung et Jean-Noël Juttet (Grasset, 2025). Les deux textes de Na Hye-seok sont inédits en français.

Promulgué en 1446 par le roi Sejong, l'alphabet coréen fut conçu pour rendre l'écriture accessible à tous, malgré l'opposition des lettrés, défenseurs du système d'écriture sino-coréen l-du. Très tôt, les femmes s'emparèrent de ce nouvel alphabet pour leur correspondance et leurs écrits. C'est cette dimension qui est explorée ici : du texte fondateur de l'alphabet coréen aux écrits de Na Hye-seok (1896-1948), peintre, écrivaine et figure majeure du mouvement de la « Nouvelle Femme », jusqu'à la poésie de Han Kang, plusieurs siècles d'histoire de la langue, de l'émancipation et de la création sont déployés à travers la figure imaginaire de deux traductrices du coréen au français, formant un duo de corps parlant et dansant qui rend visible les sons.



Interprétation des textes Pauline Belle

Danse Mio Fusho

Conception Mériam Korichi

Graphisme Jean-François Guillon

Production Musée national des arts asiatiques - Guimet et Amazones Princessas

Edition de la série des Nuits de la philosophie

Remerciements à Jean-Luc Vincent et à la compagnie Les Roches Blanches



Au recto : Couverture du 3^e numéro de la revue Sin yōja (« La Nouvelle Femme »), 1923

Nouveau magazine des femmes. Troisième numéro. Parution imminente !!

La prise de conscience des femmes

Théorie sur la restauration des droits à l'éducation des femmes

La vision féminine de l'homme moderne

Le gramophone de la vie commune

Je suis vaniteux

Aux jeunes hommes

Occident

30 sen l'exemplaire, 1 sen de frais postaux, paiement d'avance obligatoire

Publié par la Société de la Nouvelle Femme